

# LA DESCRIPTION DU GÉNIE DE LA LANGUE DANS LES GRAMMAIRES FRANÇAISES ET LES GRAMMAIRES D'AUTRES LANGUES<sup>\*,\*\*</sup>

**Gerda Hassler<sup>\*\*</sup>**

*Résumé:* Ce texte examine aussi bien *l'implantation de la conception de génie* d'une langue dans le processus de grammatisation des langues européennes issues de la tradition gréco-latine que la description de ses manifestations chez plusieurs auteurs qui l'ont adoptée pendant le XVIIe et XXe siècles.

*Mots-clés:* historiographie linguistique; grammatisation; génie de la langue.

## L'HISTOIRE DE LA NOTION "GÉNIE D'UNE LANGUE" ANTÉRIEURE AU XVII<sup>ÈME</sup> SIÈCLE

■ La dénomination *génie d'une langue* n'existait pas avant le XVII<sup>ème</sup> siècle, mais est-ce que cela signifie que la notion n'existait pas à cette époque? Il est vrai qu'il y a eu aussi, dès la fin du XV<sup>ème</sup> siècle, et indépendamment de toute réflexion d'ordre épistémologique, une prise de conscience aiguë de la diversité des langues, ainsi que de la nécessité de la décrire (cf. DROIXHE, 1978; OLENDER, 1989; ECO, 1994; PERCIVAL, 1999; MESCHONNIC, 2001). La coexistence du latin et des langues vernaculaires produit des discours d'apologie dans lesquels on louait ou critiquait des langues pour leurs propriétés, c'est à dire pour leur énergie, harmonie, clarté, leur simplicité ou leurs richesses. Ces critères de qualité d'une langue, soit ancienne soit vernaculaire, continuent à être appliqués en rhétorique et dans la comparaison évaluative des langues

\* As citações em suas línguas originais, acompanhadas de tradução no corpo do texto, seguem formatação especial, tendo em vista a preservação do conteúdo de documentos históricos originais. No texto da autora, foram traduzidas citações em alemão e grego, para facilitar o acesso à leitura. (N.E.)

\*\* Agradeço à autora, Gerda Hassler, e a Ulrike Mühlischlegel, do Instituto Iberoamericano de Berlin, o auxílio na tradução das citações em alemão e em russo. Eventuais erros na sua versão portuguesa são, entretanto, de minha inteira responsabilidade. As demais citações, em francês, inglês, italiano, português ou espanhol, acessíveis ao leitor brasileiro, foram mantidas no original (Cristina Altman).

\*\*\* Doutora em General Linguistics pela Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. Professora no Departamento de Romance Languages and Literature na Universidade de Potsdam (Alemanha). E-mail: hassler@uni-potsdam.de.

jusqu'au début du XIX<sup>ème</sup> siècle. Souvent ils servaient à donner une image générale de ce qu'on appelait "génie d'une langue". Ainsi, à la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle, Daniel Jenisch (1762-1804) se demandait toujours, dans sa comparaison de quatorze langues européennes, s'il fallait considérer la langue anglaise comme plus pauvre que l'allemande parce qu'elle avait moins de mots composés:

*Die Englische Sprache z.B. hat, wie wir nachher sehen werden, bei weitem nicht den Grad der Bildsamkeit, als die Deutsche; wer aber würde desswegen allein – die Englische Sprache für ärmer, zum Ausdruck der Begriffe und Entdeckungen für dürftiger halten, als die Deutsche?* (JENISCH, 1796, p. 19).

[A língua inglesa, por exemplo, como veremos depois, está longe de ter o mesmo grau de flexibilidade do alemão. Mas quem diria que o inglês é mais pobre do que o alemão por causa disso, ou pensaria que ele é menos capaz de expressar noções e sentimentos do que o alemão?]

Il considérait comme simples et sans défaut les langues russe et polonaise parce qu'elles n'avaient pas d'articles, tandis que cette partie du discours était accusée d'attribuer un caractère traînant aux langues germaniques et romanes.

*Die Russische und Polnische Sprache allein, durch die Entbehrung eines Artikels, so wie unter den Germanischen Sprachen insbesondere die Englische, durch die merkwürdige Einfachheit ihres grammatikalischen Baus, sind von jenem Tadel frei, wodurch die Spanische, Italiänische, Französische, Portugiesische und vor andern die Deutsche Sprache, oft so schleppend werden* (JENISCH, 1796, p. 26).

[Somente as línguas russa e a polonesa estão isentas de culpa, porque não têm artigo, assim como, entre as germânicas, em especial, está a língua inglesa, pela estranha simplicidade da sua estrutura gramatical; já o espanhol, o italiano, o português e especialmente o alemão são frequentemente lentas.]

Les critères d'évaluation des langues étaient présents dans le discours métalinguistique général avant le XVII<sup>ème</sup> siècle et ils s'utilisaient pour décrire leur caractère. Mais dans les premières grammaires des langues vernaculaires, calquées largement sur le modèle gréco-latin, il est difficile de trouver des traces d'une notion de "génie d'une langue". Les structures des langues à décrire se présentent en analogie avec la langue latine et elles sont souvent mises en parallèle.

Dans le quatrième et le cinquième chapitre de la première grammaire d'une langue romane écrite dans cette langue vernaculaire (NEBRIJA, 1492), ce parallélisme se constate nettement:

- *Capítulo cuarto. de las letras y pronunciaciones de la lengua latina.*
- *Capítulo quinto. de las letras y pronunciaciones de la lengua castellana.*

Cela s'explique facilement par le but de la *Gramática de la lengua castellana* de Antonio Elio de Nebrija (1492) qui ne consistait pas en une grammaire pour l'apprentissage de la langue maternelle pour elle-même, mais en un moyen propédeutique pour l'apprentissage du latin. Malgré l'application principale de la grammaire latine à la grammaire vernaculaire, Nebrija décrit quelques particularités de la langue espagnole, bien sûr sans les déclarer comme faisant partie

d'un génie de la langue. Il observe, par exemple, le fait que quelques verbes prennent le pronom *se* et qu'à d'autres on ajoute le pronom *me* qui représente en réalité une sorte de datif éthique:

*Los verbos impersonales todos son semejantes a las terceras personas del singular de los verbos personales, haciendo reciprocación sobre sí con este pronombre "se", como diciendo "córrese", "éstase", "vívese". Pero hay otros verbos impersonales que no reciben este pronombre "se", y constrúyense con los otros verbos en el infinitivo, como: Pláceme leer; Pésame escribir; Acontéceme oír; Conviéneme dormir; Agrádame enseñar; Embástiame comer; Desagrádame vivir; Desplázeme beber; Pertenéceme correr; Conténtame pasear; Cáleme huir (NEBRIJA, 1492, lib. IV, chap. 3).*

Un des premiers traités de la grammaire allemande qui souligne les particularités de cette langue est la *Ausführliche Arbeit Von der Teutschen HauptSprache* (l'Ouvrage copieux sur la langue allemande principale). Justus Georg Schottel(ius) veut défendre la langue allemande contre le mépris de ses locuteurs qui cherchent à imiter les anciens:

*Die neunnde Lobrede von der Uhralten HauptSprache der Teutschen/begreift Eine kurtze Entdeckung des unbegründeten Wesens/ dadurch unsere HauptSprache zum Sproslinge/Menglinge und Bettlerin wird gemacht: auch wie von denen sonst fleissigen und sinnreichen Teutschen die Teutschen Sprache sey verseunt und veracht worden. Samt angeführten Uhrsachen/wordruch die rechte Ausübung und Werthaltung deroselben/ noch itzo guten theils verhindert werde (SCHOTTEL, 1663, p. 137).*

[O nono discurso em louvor da antiga língua principal dos alemães/contém uma pequena descoberta do caráter insubstancial/que faz da nossa língua principal um broto/, um híbrido e um mendigo; contém também [exemplos de] como os alemães, geralmente trabalhadores e sensatos./negligenciam e desprezam a língua alemã/e cita as razões que impedem agora e em grande parte a boa prática e manutenção dela.]

Ce qu'il décrit comme particulier des Allemands c'est leur manière de traiter leur langue. Ils donneraient l'impression d'être des gens grognants et bourdonnants qui prononcent des mots piqués par la rouille et qui grincent avec des sonneries dures. De cette manière, plusieurs auteurs auraient l'impression que la langue allemande n'avait que mille mots dont huit cents gueusés auprès des langues anciennes:

*Etliche Ausländer halten die Teutschen in ihren Schriften (was ihre Sprache betrifft) für grobe brummende Leute/die mit röstigen Worten daher grummen/ und mit harten Geleute von sich knarren: ja schreiben etliche öffentlich/die teutsche Sprache hette nur ein tausend Wörter in sich/derer acht hundert von Griechen/Hebreern und Lateinern erbettelt/und ungefehr zwey hundert grobe Teutsche Wörter daselbst verhanden weren/und helt man diese Hauptsprache/als die nicht könne verstanden werden/noch von anderen recht erlernet/ oder einige Lieblichkeit darin aufgebracht werden (SCHOTTEL, 1663, Ad Serinissimum Principem Præfatio [2]).*

[Alguns estrangeiros pensam que os alemães, nos seus textos (referindo-se à língua), são pessoas grosseiras e brancas/que resmungam usando palavras enferrujadas/que rangem como sinos duros: alguns escrevem mesmo em público [que]/a língua alemã teria somente mil palavras/oitocentas delas seriam emprestadas dos gregos/dos hebreus e dos romanos/e umas duzentas palavras [seriam] puramente alemãs mesmo/e que esta língua principal/não pode ser entendida nem aprendida por outras pessoas/nem é capaz de expressar qualquer beleza.]

Ce que Schottelius critique n'est pas le caractère de la langue allemande, mais l'usage qu'en font ses sujets parlants et l'impression qu'ils donnent aux étrangers par cet usage. Ainsi, il s'inscrit dans la tradition de l'apologie des langues vernaculaires en affirmant la nécessité de soigner la langue et en écrivant dix louanges de la langue allemande principale (*Hauptsprache*). À partir de la deuxième partie de son ouvrage, il décrit les parties du discours et leurs traits morphologiques.

Schottelius écrit bien sur un "être" en relation avec la langue allemande (*Authores vom Teutschen Wesen und Teutscher Sprache*) et l'oppose aux autres langues et à la négligence de cette langue vernaculaire, mais il le conçoit plutôt comme une manifestation du peuple et pas de sa langue. À l'époque, la langue allemande se présentait en une multitude de variations qui empêchait la conceptualisation de sa nature linguistique en termes de *génie*.

## LA NAISSANCE DU TERME GÉNIE DE LA LANGUE

Pour la naissance du terme *génie de la langue* il fallait une forte volonté de normalisation et une institutionnalisation de cette normalisation qui pouvait répandre le terme. Dans le contexte de la fondation de l'Académie Française, on trouve des formules qui constatent les particularités d'une langue (vérifier SIOUFFI, 2010). Jusqu'ici, on sait seulement que la désignation *génie de la langue* est utilisée pour la première fois par Amable de Bourzeis dans son traité *Sur le dessein de l'Académie et sur le différent génie des langues*: "Chaque langue a son air et son génie particulier" (BOURZEIS, 1635, p. 233).

Bourzeis faisait partie des membres fondateurs de l'Académie française et était associé au projet de dictionnaire comme à la rédaction des statuts. Selon lui toute langue possède des particularités dans ses règles, ses tournures et dans son goût (*reigles, proprietéz, goustz*), ce qui le pousse à exiger une rhétorique obéissant à des lois propres et une stylistique correspondante. On doit partir du fait que la désignation est nécessairement issue du discours sur ces objets et qu'il existe peut-être même des variantes. Pour la tendance particulière des langues à décrire naïvement les processus de la pensée, on a aussi employé le mot *talent*, que Dominique Bouhours (1671, p. 50) attribue avant toutes les autres langues au français:

*Il y a d'autres langues qui representent naïvement tout ce qui se passe dans l'esprit; Et entre celles qui ont ce talent, il me semble que la langue Française tient le premier rang, sans en excepter la Grecque & la Latine. Il n'y a qu'elle à mon gré qui sçache bien peindre d'après nature, & qui exprime les choses précisément comme elles sont. Elle n'aime point les exagerations, parce qu'elles alterent la verité; & c'est pour cela sans doute qu'elle n'a point de ces termes qu'on appelle superlatif, non plus que la Hebraïque.*

Par quel processus de métonymie l'expression *génie de la langue* passe-t-elle des capacités créatives des locuteurs aux particularités de la langue? Quelles autres expressions sont apparues à la même époque dans des contextes analogues? Quelles propriétés et quelles circonstances ont finalement donné la préférence à l'expression *génie de la langue*? Je ne pourrai pas, bien sûr, répondre à toutes ces questions. Ce qu'on peut constater, surtout après les recherches faites par Gilles Siouffi (2010) est que l'expression s'est imposée en français au cours du XVII<sup>ème</sup> siècle.

Le terme *génie de la langue* est en concurrence partielle avec *idiome*; mais celui-ci s'employait plutôt pour des faits linguistiques particuliers, tandis que *génie de la langue* était devenue la dénomination de l'ensemble de la langue et des relations systématiques qui entrent en œuvre dans son enrichissement. Dans l'apprentissage d'une langue, du français en particulier, l'apprentissage du génie de la langue est considéré comme extrêmement important: "Pour apprendre parfaitement l'usage d'une langue, il en faut étudier le génie, & remarquer les idiomes, ou manieres de parler qui lui sont particulieres" (LAMY, [1675] 1688, p. 76).

Des diverses définitions du *génie de la langue* je ne vais donner que celle de Bernard Lamy qui fait voir plusieurs aspects de la conceptualisation:

*Le Genie d'une langue consiste en de certaines qualitez que ceux qui la parlent affectent, de donner à leur stile. Le Genie de nôtre langue est la netteté & la naïveté. Les François recherchent ces qualitez dans le stile, & sont fort differens en cela des Orientaux qui n'ont de l'estime que pour des expressions mystérieuses, & qui donnent beaucoup à penser. Les idiomes distinguent les langues une des autres aussi bien que les mots. Ce n'est pas assez pour parler François de n'employer que des termes François; car si on tourne ces termes & qu'on les dispose, comme feroit un Alleman ceux de sa langue; c'est parler Alleman en François (LAMY, [1675] 1688, p. 76).*

Le *génie de la langue* est défini comme des qualités que les sujets parlants lui donnent en l'utilisant, c'est-à-dire qu'il s'agit tout d'abord de qualités stylistiques. Ensuite, Lamy donne une autre définition qui mentionne deux qualités habituellement attribuées au français qui sont grammaticalement peu saisissables: la *netteté* et la *naïveté*. Il ne donne qu'une explication contrastive quand il dit que les langues orientales ne sont pas aussi nettes et naïves et qu'elles donnent beaucoup à penser par des expressions mystérieuses. Il ne suffit pas d'utiliser des mots français, mais on ne doit pas *tourner ces termes*, c'est-à-dire qu'il faut les mettre selon l'ordre français. Si on ne le fait pas on parle *allemand en français*. Ici encore, l'usage de la langue est évoqué comme critère du *génie de la langue* et les éléments grammaticaux de celui-ci ne sont pas mentionnés.

Il y a, déjà au XVII<sup>ème</sup> siècle, une tendance à mettre en relation le génie d'une langue avec le caractère du peuple. Celui-là limiterait ce dernier et il serait une mesure du génie du peuple: "il est naturel de mesurer le génie des peuples par les qualitez du langage dont ils se servent" (CHARPENTIER, 1683, p. 89).

Le génie de la langue imposerait un certain comportement aux sujets parlants qui seraient obligés de le suivre: "Le François ne sçauroit parler autrement & en suivant le Genie de sa Langue il suit le Genie de l'exactitude & les regles de l'Elegance" (CHARPENTIER, 1683, p. 89).

On peut observer que “le caractère particulier d’une langue” représentait une notion à la mode dans le cadre de la standardisation linguistique. Vers la fin du XVII<sup>ème</sup> siècle, le moment était venu d’établir une synthèse systématique et détaillée des phénomènes décrits par Gilles Ménage (1613-1692), Claude Favre de Vaugelas et Bouhours. Des ouvrages normatifs systématisant les *Remarques* et portant le titre *Le génie de la langue française* faisaient leur apparition. Jean d’Aisy (fl. 1685) formule ses objectifs de manière explicite et présente une typologie des erreurs linguistiques:

*Cet Abrégé est dans un ordre très-methodique; & si l’on y fait reflexion, l’on reconnoitra que les pages de cette Partie du Livre, sont comme autant de Tableaux, qui representent à l’œil & à l’Esprit toute l’analogie des Declinaisons & des Conjugaisons Françaises [...]* (AISY, 1685, Avertissement [7]).

Dans une dédicace du livre d’Aisy, l’acquisition du génie de la langue est décrite comme étant d’une importance cruciale:

*En effet, il faut posséder le Genie de nostre Langue, pour exprimer dignement cette Fermeté & cette Prudence qui sauveront un Gouverneur de Paris, du peril d’une incendie & de la fureur d’une populace mutinée; cette Integrité & cette douceur qui vous ont acquis, dans les temps les plus durs et les plus difficiles, l’affection de deux Provinces; cette Iustice que vous rendez dans le Grand Conseil, avec l’applaudissement de tout le monde [...]* (AISY, 1685, À Monseigneur Messire Jacques Honoré Barantin [2]).

Joseph Leven de Templery (?-1706) ajoute la politesse, l’esprit et la délicatesse au génie qui seraient nécessaires pour apprendre les belles manières de parler de la cour (*Le Génie, la politesse, l’esprit et la délicatesse de la langue française, nouvelles remarques contenant les belles manières de parler de la cour* 1701). Dans son ouvrage titré également *Le Génie de la langue française* (1681), Jean Menudier (1636?-1690?) indique des équivalents allemands à des locutions françaises et choisit comme variante allemande du titre bilingue: *Die Natur der Französischen Sprach*.

Bien que la standardisation et la normalisation aient été les objectifs principaux de ces ouvrages, ces auteurs faisaient également apparaître des traits fondamentaux censés distinguer la langue française des autres langues. Ces idées normatives concernant le français étaient considérées comme correspondantes à son *génie* et traitées comme des normes à appliquer. “Clarté” et “simplicité” correspondaient à l’idéal contemporain et devenaient rapidement les *topoi* que l’on retrouve dans les caractérisations ultérieures. Comme concept relationnel, le *caractère particulier* d’une langue présuppose en général une comparaison avec une donnée générale, qui, à la suite de la valorisation des langues nationales n’a cependant pas eu lieu. En fonction de ses propriétés réelles ou supposées on attribue à une langue des avantages et des inconvénients qui, ensuite, ne sont plus remis en question et considérés comme son *caractère particulier*. Une telle approche est également mise en œuvre dans le domaine de la rhétorique et de la grammaire. On déclare ainsi que clarté et simplicité des règles, précision et élégance sont les propriétés du français qu’on compare aux autres langues seulement selon l’enchaînement des idées.

Ce qui est surtout important pour les auteurs c’est *d’exprimer sans arts* ses pensées. On explique à partir de cela les avantages de la langue française, dont

le génie déterminerait le fait qu'un discours ne peut être beau si chaque mot ne réveille toutes les idées l'une après l'autre selon qu'elles se suivent (LAMY, [1675] 1688, p. 48). C'est cette clarté qui la rendrait plus propre à l'usage dans les sciences que les autres langues. La manifestation linguistique de cette clarté serait la construction directe, l'ordre naturel qui serait à observer dans le discours:

*Il n'y a que la Langue Française qui puisse exprimer les grandes émotions, & converser la politesse d'un Discours étudié, parce que dans cette Langue la Nature & l'Art sont presque toujours d'accord. Ses Nombres ne paroissent point recherchez, parce qu'ils ne s'éloignent jamais de la Construction Naturelle, & quoy que cette Construction n'ampesche pas qu'on n'en sente l'Harmonie, elle fait neantmoins que l'Art en est plus caché, & par consequent qu'elle est plus propre à persuader. Mais le principal avantage de la Construction Directe, c'est qu'elle contribue à la Clarté, qui est la souveraine perfection du Discours (CHARPENTIER, 1683, p. 650).*

### CHANGEMENT DU CONTENU DU CONCEPT "GÉNIE DE LA LANGUE" AU XVIII<sup>ÈME</sup> SIÈCLE

Au XVIII<sup>ème</sup> siècle, les dénominations désignant des relations systématiques dans l'usage de la langue et dans l'enrichissement lexical deviennent de plus en plus courantes. Un déplacement sémantique s'opère vers la particularité des moyens d'expression afin de garantir l'efficacité d'une langue particulière dans le domaine des processus cognitifs. Le caractère particulier d'une langue est souvent mis en relation avec les particularités de la nation et désigné de manière parallèle (*génie/caractère du peuple, de la nation*). L'intérêt se concentre sur l'opposition entre les propriétés universelles des langues et le caractère particulier d'une langue sans que particularité et universalité soient considérées comme incompatibles.

Des grammairiens qui, au début du XVIII<sup>ème</sup> siècle, parlaient du génie de la langue française et voulaient y adapter la grammaire je n'en citerai que deux: François-Séraphin Régnier-Desmarais et Claude Buffier. Régnier-Desmarais qui était, comme il dit lui-même, "chargé de la Grammaire Française par une celebre Compagnie" (il était élu à l'Académie Française en 1670) n'apporta pas d'innovations avec son *Traité de la grammaire française* (1705). Il soulignait, cependant, que chaque langue devait avoir sa grammaire: "Chaque Langue a sa **Grammaire particuliere, sur la quelle elle se regle**, tant pour le nombre, le son, & la figure des Lettres, que pour la formation, l'arrangement, & la liaison des termes dont elle se sert" (RÉGNIER-DESMARAIS, [1706] 1973, p. 1).

Mais cette revendication s'atténue tout de suite quand il dit que toutes les langues tirent *ce qu'il y a de principal dans l'art & dans la methode de leurs Grammaires* des rapports communs *comme d'une source commune*:

*Mais quoy que la plupart des Grammaires soient differentes entre elles, pour ce qui regarde les materiaux de chaque Langue, elles s'accordent toutes en quelque sorte, en ce qui concerne certains rapports que ces mesmes materiaux doivent avoir les uns avec les autres; lors qu'on les veut assembler pour donner une idée claire & nette de ses pensées. Et c'est de la connoissance de ces rap-*

ports, fondée sur celle de diverses opérations de l'esprit, que **toutes les Langues tirent, comme d'une source commune, ce qu'il y a de principal dans l'art & dans la méthode de leurs Grammaires** (RÉGNIER-DESMARAIS, [1706] 1973, p. 2).

Il trouve une raison supplémentaire d'appliquer la grammaire latine à la langue française dans le fait que cette langue provienne du latin:

*La Langue François est en cela de mesme condition que toutes les autres: & comme **elle est presque toute formée de la Langue Latine**, elle a pris de la Grammaire Latine la pluspart des préceptes qui composent sa Grammaire, & la pluspart des termes qui servent à les exprimer* (RÉGNIER-DESMARAIS, [1706] 1973, p. 2).

Buffier, au contraire, demandait que la grammaire s'ajuste aux langues pour lesquelles elle est faite et non les langues à la grammaire. Pour lui, la grammaire n'était que le témoin ou l'analyse des langues:

*La plupart des gens & même des personnes qui se mêlent de littérature, se figurent la Grammaire, comme un art ou une science qui a ses principes, sa forme & sa nature avant toutes les langues, & que c'est à ces langues de s'y ajuster. Tout au contraire: **c'est essentiellement à la Grammaire de s'ajuster aux langues pour lesquelles elle est faite**, & dont elle n'est pour ainsi dire que le témoin, ou l'Analyse* (BUFFIER, 1709, p. 7).

La parenté entre le français et le latin et le fait qu'un grand nombre de mots français en dérivent n'empêchent pas que *l'arrangement des phrases & le tour des expressions* soient tout à fait différents. Ces deux phénomènes linguistiques, l'arrangement des phrases et le tour des expressions, sont considérés comme noyau du génie d'une langue.

*De-là vient que chaque langue pour être bien aprise doit avoir sa Grammaire particuliere; & ce qui a fait tant de mauvaises Grammaires, c'est d'avoir voulu apliquer celle qui étoit propre d'une langue, à une autre langue toute differente. C'est en particulier un défaut essentiel dans les Grammaires Françaises, qu'on a voulu faire sur le plan des Grammaires Latines: sous prétexte que le François venoit du Latin. Il est vrai qu'un grand nombre de ces mots en dérivent; mais **pour l'arrangement des phrases & le tour des expressions, qui sont le propre caractere d'une langue**; le François est aussi différent du Latin, que de quelque autre langue que ce soit; & en particulier plus que de l'Allemand* (BUFFIER, 1709, p. 8-9).

Le problème d'une contradiction entre les principes universels et immuables d'une *Grammaire générale* et ceux d'une *Grammaire particulière* qui ne seraient que d'une vérité hypothétique et qui dépendraient de conventions particulières et changeables, a été résolu par Nicolas Beauzée d'une manière rationaliste. Tandis que la *science grammaticale* serait antérieure aux langues, l'art grammatical que serait la grammaire particulière serait *postérieur aux langues*, parce que les usages des langues doivent exister avant qu'on les rapporte artificiellement aux principes généraux:

*La Grammaire générale est donc **la science raisonnée des principes immuables & généraux** de la parole prononcée ou écrite dans toutes les langues.*



Une Grammaire particuliere est **l'art d'appliquer** aux principes immuables & généraux de la parole prononcée ou écrite, les institutions arbitraires & usuelles d'une langue particuliere. La Grammaire générale est une **science**, parce qu'elle n'a pour objet que la spéculation raisonnée des principes immuables & généraux de la parole: une Grammaire particuliere est un **art**, parce qu'elle envisage l'application pratique des institutions arbitraires & usuelles d'une langue particuliere aux principes généraux de la parole [...]. **La science grammaticale est antérieure à toutes les langues**, parce que ses principes sont d'une vérité éternelle, & qu'ils ne supposent que la possibilité des langues: **l'art grammatical au contraire est postérieur aux langues**, parce que les usages des langues doivent exister avant qu'on les rapporte artificiellement aux principes généraux (BEAUZÉE apud DIDEROT; D'ALEMBERT, 1751-1780, VII, p. 842).

L'exigence d'une grammaire qui tienne compte du *génie de la langue* reste vivante. On la trouve chez Gabriel Girard qui attirait l'attention sur les différences dans la construction des phrases. S'il s'agissait d'un goût particulier qui ne concernait qu'une seule façon particulière de s'exprimer il l'appelait *idiome*; comme, par exemple, c'est un *idiome français* de joindre le pronom *on* au verbe actif pour exprimer une action sans agent concret: tandis que c'est un *idiome italien* de l'exprimer par le pronom réciproque *si*, et c'est un *idiome latin* de se servir pour cet effet du seul verbe passif sans pronom ni particule (fr. *on demande*, it. *si domanda*, lat. *quæritur*). S'il ne s'agit pas de différences dans un élément particulier, mais de différences considérées dans leur universalité, Girard utilise le terme *génie de la langue*:

*Lorsque ce gout distinctif est considéré dans son universalité; c'est alors ce qu'en fait de Langues on nomme Génie, dont il est important au Grammairien de bien connoître la nature. Chaque langue a le sien: ils peuvent néanmoins être réduits à trois sortes; & par ce moyen les Langues se trouvent distinguées en trois classes* (GIRARD, 1747, p. 22-23).

Suivant ce chemin de la distinction des langues selon leur *génie*, Girard arrive à trois types de langues: *langues analogues*, *langues transpositives* et *langues mixtes*.

Tout en gardant le concept du "génie de la langue", au XVIII<sup>ème</sup> siècle, cette notion devient importante dans le cadre de l'explication de l'histoire des capacités cognitives de l'homme et de leurs différences. Pour expliquer les différences entre les génies des langues, on se réfère, comme Beauzée, aux climats, à la constitution politique des États, aux révolutions qui les transforment, à l'état des sciences, des arts, du commerce, à la religion.

On trouve des constatations d'un génie de chaque langue dans beaucoup de traités de théorie des connaissances de l'homme et du langage, par exemple déjà chez John Locke qui disait que les idées complexes étaient différentes d'une langue à l'autre:

*A moderate skill in different languages will easily satisfy one of the truth of this, it being so obvious to observe **great store of words in one language which have not any that answer them in another**. Which plainly shows that those of one country, by their customs and manner of life, have found occasion to make several complex ideas, and given names to them, which others never collected into specific ideas* (LOCKE, 1894 [1690], Book III, Chapter V, p. 48).

Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716) parle de la langue comme d'un miroir de la pensée:

*Es ist bekandt, daß die **Sprach ein Spiegel des Verstandes**, und dass die Völcker, wenn Sie den Verstand hoch schwingen, auch zugleich die Sprache wohl ausüben, welches der Griechen, Römer und Araber Beyspiele zeigen* (LEIBNIZ, 1908 [1697], §1, p. 327).

*[É sabido que a **língua é o espelho da razão**, e que os povos com um alto nível de razão também usam bem a sua língua, como demostram os exemplos dos gregos, romanos e árabes.]*

Le représentant important des lumières valenciennes Gregorio Mayans y Siscar dit que chaque nation a son caractère qui donne sa forme à la production intellectuelle comme un vase la donne à l'eau, et que, par conséquent, il serait inutile d'imiter les étrangers:

*Si para escribir yo una historia, en lugar de imitar la destreza de la aplicación que se percibe en una historia ajena, me pongo a contrahacer el giro, orden o constitución que dió a su obra aquel artífice, ¿qué otra cosa será sino un esclavo de la ajena invención, sujeto a caer en sus defectos o descuidos? Y si esto es reprehensible en los escritores de una misma nación o lengua, ¿cuánto más lo será cuando se pretende imitar el modo de escribir de los extranjeros? **Cada nación, cada gente tiene su carácter particular**. Los escritos se acomodan a este carácter como **el agua al vaso**; que no por otro motivo expresaban los atenienses y los rodios una misma cosa, aquéllos con concisión, y éstos con amena, aunque lánguida profusión* (MAYANS Y SISCAR, 1737, p. 57).

L'influence du génie de la langue sur les processus cognitifs des peuples qui les parlent devient de plus en plus importante. Pour Étienne Bonnot de Condillac, il est naturel que nous nous accoutumions à lier nos idées conformément au génie de la langue dans laquelle nous sommes élevés, et que nous acquérons de la justesse, à proportion qu'elle en a elle-même davantage.

*Afin qu'on ne pense pas que je promets un paradoxe, je ferai remarquer qu'il est naturel que nous nous accoutumions à lier nos idées conformément au **génie de la langue** dans laquelle nous sommes élevés, et que nous acquérons de la justesse, à proportion qu'elle en a elle-même davantage* (CONDILLAC, 1746, p. II, I, XII, 175).

Selon la théorie sensualiste, ce qu'on appelle naturel dans la langue française dépend nécessairement du génie de la langue et du degré de sa fixation et normalisation.

Les traits nouvellement acquis par le concept génie de la langue, lors de son développement au XVIII<sup>ème</sup> siècle et par rapport à l'époque classique de sa formation, sont les suivants:

- On désignait des particularités systématiques d'une langue comme *génie de la langue*, tandis que des traits spécifiques étaient dénommés autrement, par exemple par le mot *idiome*.
- Ces particularités étaient conçues comme un "tout agissant" qui pouvait permettre ou interdire tel ou tel changement linguistique.

- Le génie de la langue était regardé dans son interaction avec les capacités mentales des hommes.

## LA TRADUCTION DU GÉNIE DE LA LANGUE DANS D'AUTRES LANGUES EUROPÉENNES

Après avoir montré que le terme *génie de la langue* fut forgé en France, il reste à montrer comment et sous quelle forme linguistique s'est développée sa réception dans d'autres pays européens.

Bien que dans d'autres langues européennes on utilise également pour le *caractère particulier* des langues des dénominations en rapport avec le mot latin *Genius*, qui sont parfois des termes d'emprunt du français, les dénominations utilisées sont plus nombreuses et moins figées. Ces dénominations apparaissent surtout dans le cadre de la comparaison entre différentes langues et moins dans celui de la description systématique et normative de la langue de référence. Avec une variation terminologique plus forte, on trouve le concept du "génie de la langue" dans d'autres langues européennes (lat. *Genius linguae, Indoles linguae*; all. *Genie der Sprache, Genius der Sprache*; angl. *genius of a language*; ital. *genio della lingua*; esp. *genio de la lengua*). L'application de la traduction littérale de *génie de la langue* au caractère particulier d'un système linguistique se heurte aux différents développements de la signification du mot *génie/Genius* dans les langues européennes. Mais la description grammaticale et l'explication philosophique des caractères systémiques des langues restait un but poursuivi jusqu'à la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle pour plusieurs langues.

James Harris utilise le terme *Genius of their own Language* lorsqu'il estime très bas le nombre des sujets parlants qui savent écrire et encore moindre la partie des gens qui connaissent la grammaire: "How many of those, who are thus far literate, know nothing of that Grammar, which respects the Genius of their own Language?" (HARRIS, [1751] 1993, p. 11).

Dans la seconde moitié du XVIII<sup>ème</sup> siècle, on peut en outre constater un développement conceptuel qui détermine avant tout la construction grammaticale comme noyau du *caractère particulier* des langues. Ainsi Joseph Priestley introduit le mot de *structure* en tant que synonyme explicatif de *genius of the languages*:

*Two languages may consist of the same words, that is, the people that use them may call every thing by the same name, but have a quite different manner of expressing their relations; or, on the contrary, their manner of using words may be the same, but the words themselves be totally different. In this latter case, **the structure or genius of the languages is said to be the same**, and the Grammar of them must be precisely the same: whereas, in the former case, though the same words or names of things were used, the different manner of using them would make the grammar rules of the two languages quite different (PRIESTLEY, 1762, p. 190-191).*

On peut constater un développement particulièrement intéressant en italien où Francesco Algarotti utilise en 1750 le terme *genio* pour les modes de pensée et d'expression spécifiques des peuples, tout en employant parallèlement une paraphrase (*il genio, o vogliam dire la forma di ciascun linguaggio*). Cette paraphrase montre qu'il se sent mal à l'aise quand il utilise l'expression *genio della lingua*.

De la même manière, il n'utilise pas seulement *genio* pour désigner le caractère d'une nation, mais il ajoute un synonyme et écrit *genio e l'indole di una nazione*:

*Diversi sono appresso nazioni diverse i pensamenti, i concetti, le fantasie; diversi i modi di apprendere le cose, di ordinarle, di esprimerle. Onde il genio, o vogliam dire la forma di ciascun linguaggio, riesce specificamente diversa da tutti gli altri, come quella che è il risultato della natura del clima, della qualità degli studi, della religione, del governo, della estensione dei traffici, della grandezza dell'imperio, di ciò che costituisce il genio e l'indole di una nazione. A segno che una dissimilitudine grandissima conviene che da tutto ciò ne ridondi tra popolo e popolo, tra lingua e lingua; e i politici tengono per naturalmente nemici quei popoli che parlano lingue diverse (ALGAROTTI, [1750] 1969, p. 515).*

Melchiorre Cesarotti conceptualise la distinction entre des présupposés grammaticaux systématiques et l'usage linguistique servant à exprimer les idées spécifiques d'un peuple quand il s'agit d'opposer le *genio grammaticale* et le *genio rettorico*.

*[...] questo genio è biforme, e può distinguersi in due, l'uno de' quali po chiamarsi Genio Grammaticale, e l'altro Rettorico. Il primo dipende dalla struttura meccanica degli elementi dalla loro sintassi; l'altro dall'sistema generale dell'idee e dei sentimenti che predomina nelle diverse nazioni (CESAROTTI, 1788, p. 71-72).*

Ce développement en italien montre les difficultés de l'intégration du terme calqué sur le français *génie de la langue*, mais aussi le développement et la différenciation au niveau notionnel.

Ces difficultés terminologiques se montrent encore plus nettement si on regarde la réception du terme français en allemand. Dans cette langue, l'évolution de la notion de *génie* renvoyait surtout aux facultés créatrices de l'individu, rendant ainsi plutôt exceptionnelle la dénomination *génie* pour désigner les particularités descriptives et instrumentales de la langue. Le dictionnaire de Johann Christoph Adelung (*Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart*) mentionne l'emprunt récent au français et donne le mot latin *ingenium* comme étymon et pas *Genius* qui avait subit une restriction du sens en allemand. Il explique deux sens du mot *Genie*:

1. La manière naturelle d'une chose, la manière innée d'un homme en ce qui concerne les forces de son esprit. Le 'génie de la langue', *das Genie der Sprache* est donné comme premier exemple pour cette signification et expliqué comme sa propriété particulière ou sa nature.

*Das Genie, (sprich Schenie, zweysylbig) des -s, (sprich Schenies, dreysylbig) plur. die -s, (sprich Schenies, zweysylbig,) das in den neuern Zeiten im Deutschen aufgenommene Franz. Wort Genie, welches nicht von dem Lat. Genius, sondern von Ingenium abstammet, wofür in den mittlern Zeiten auch nur Genium üblich war. 1. Die natürliche Art eines Dinges, die angeborne Art eines Menschen in Ansehung der Kräfte seines Geistes. Das Genie der Sprache, die eigenthümliche Art derselben, ihre Natur. Das eigenthümliche Genie eines Zeitalters (ADELUNG, 2001 [1774-1786/1793-1801]), p. II, 564).*

[Das Genie [o gênio] (pronuncia-se Schenie, em duas sílabas), [genitivo] des –s (pronuncia-se Schenies, em três sílabas), plural die –s [os gênios] (pronuncia-se Schenies, em duas sílabas), a palavra francesa génie, incorporada recentemente ao alemão, não provém do latim Genius, mas sim de Ingenium, que, na Idade Média, dizia-se Genium. 1. **O caráter natural de uma coisa**, o caráter inato de uma pessoa, considerando a potência da sua mente. **O gênio de uma língua, sua propriedade, sua natureza.** O gênio próprio de uma era.]

2. L'explication de la deuxième signification qu'il caractérise comme plus étroite et plus habituelle occupe beaucoup plus d'espace. D'abord, Adelung explique la signification propre, 'l'adresse naturelle de faire des choses plus facilement que les autres'. Il s'ensuit une signification plus étroite: la force de juger dans les beaux arts; et, finalement, par métaphore (ou plutôt par métonymie) une personne douée de génie.

2. In engerer und gewöhnlicher Bedeutung. 1) Eigentlich, die natürliche Geschicklichkeit, gewisse Dinge leichter und besser zu vollbringen, als andern möglich ist; welche Geschicklichkeit die Folge eines bestimmten Verhältnisses aller Erkenntnißvermögen, oder eines hohen Grades aller Geisteskräfte ist. [...] 2) In noch engerer Bedeutung versteht man unter diesem Ausdrucke zuweilen, besonders in den schönen Künsten, die zum Erfinden nöthige scharfe und schnelle Beurtheilungskraft, schnellen Witz und unerschrockenen Muth. Das Genie erschafft, das Talent setzt nur ins Werk. [...] 3) Figürlich. Eine mit Genie begabte Person, in beyden Bedeutungen. Locke, Newton, Leibnitz waren große Genies. Das Jahrhundert Leo des Zehnten brachte viele Genies hervor. Unter rohen wilden Völkern stehen nur selten vorzügliche Genies auf (ADELUNG, 2001 [1774–1786/1793–1801]), p. II, 564-565).

[2. Em sentido estrito e comumente: 1) Propriamente a habilidade natural de fazer as coisas mais facilmente e melhor que outros, habilidade que é a consequência de uma certa conjunção de todas as capacidades cognitivas, ou de um alto grau das forças do espírito [...]. 2) Em sentido ainda mais restrito se entende, por essa expressão, de vez em quando, sobretudo nas Belas Artes, o raciocínio agudo e rápido, necessário para a criação, o espírito ágil e a coragem. O Gênio cria, o talento somente produz. [...] 3) Em sentido figurado: uma pessoa dotada de gênio, em ambos sentidos. Locke, Newton, Leibnitz foram grandes gênios. O século de Leão X produziu grandes gênios. Entre os povos selvagens e brutos, raramente surge um gênio.]

Il est évident que la signification plus étroite était largement répandue et que l'usage de *Genie* dans la première signification pouvait provoquer de l'étonnement. Il était, par conséquent, souvent évité.

On le trouve quand même dans le mémoire de Johann David Michaelis, soumis au concours de l'Académie de Berlin pour le concours proposé par l'Académie Royale des Sciences et belles lettres de Prusse, sur l'influence réciproque du langage sur les opinions, et des opinions sur le langage.

*Indessen kann etwas zu Verbesserung der irrigen Etymologien geschehen, nemlich, daß man andere richtigere Ausdrücke erfindet, und sie den irrigen an die Seite setzt. Dis ist einem jeden erlaubt, der der Sprache mächtig ist: er hat durch*

den Gebrauch der Sprache auch das Recht, neue Wörter und Redensarten, doch solche, die dem **Genie der Sprache** gemäß sind, und in nicht allzugrosser Anzahl, zu machen. Wenn diese nur neben den irrigen Ausdrücken gleichsam in den Cours kommen, so steuern sie schon dem Irrthum und machen wenigstens, daß man nicht von der Sprache gezwungen wird, zu irren. In dem Munde und Feder einiger Schriftsteller sind sie gar so glücklich, daß sie den fehlerhaften Ausdruck verdrängen, oder doch ihn blos dem Pöbel lassen. – Was für eine Unsicherheit verursacht es in der Geschichte, wenn der Beschreiber derselben durch das **Genie seiner Sprache** gezwungen ist, ein falscher Zeuge zu seyn? (MICHAELIS, 1760, p. 81).

[Entretanto, pode-se fazer algo para corrigir as falsas etimologias, pode-se encontrar outras expressões mais adequadas e dispô-las ao lado das erradas. Isto é permitido a qualquer um que domine uma língua: o uso da língua lhe dá o direito de criar novas palavras e locuções, mas somente se estiverem em concordância com o **gênio da língua**, mas não muitas. Se estas começam a circular ao lado das erradas, [acabam por] corrigir o erro e ajudam a que alguém não se veja obrigado a errar pela língua. Na boca e na pena de alguns escritores elas são mesmo tão bem sucedidas que suplantam a expressão errada ou a relegam ao vulgo. – Que incertezas se produzem na história se o historiador se vê obrigado, pelo **gênio da sua língua**, a ser uma testemunha falsa?].

Dans ce texte, le terme *Genie der Sprache* apparaît deux fois et souligne l'aspect contraignant de ce phénomène qui, d'une part, trace les limites dans lesquelles un locuteur peut introduire des innovations dans la langue et d'autre part, contraint à de fausses conclusions. Sous l'aspect de la philosophie du langage, le point de vue critique dans la considération du *caractère particulier* de chaque langue a été aussi pris en considération. Les langues peuvent, par les articulations qu'elles ont choisies ou par l'étymologie des mots, renforcer des préjugés et provoquer des malentendus. A partir du constat de cette situation va apparaître, chez certains auteurs, l'appel à améliorer la langue.

On trouve le terme avec le mot latin *Genius*, même décliné, comme dans le Nouveau Organon de Johann Heinrich Lambert (1764, p. II, 191): "*In dieser Absicht kann man dasjenige zu dem Genio einer Sprache rechnen, wodurch sie zu einer gewissen Art und Form der Erkenntnis biegsamer ist als zu anderen*". ["Com este propósito, podemos estimar como o gênio de uma língua tudo o que a faz mais inclinada a uma certa forma de conhecimento do que a outra"].

La plus ou moins bonne adéquation des langues, leur *souplesse* dans l'intérêt des processus de connaissance humains, au cours de la seconde moitié du XVIII<sup>ème</sup> siècle, était devenu un topos.

Il y a des langues, comme le russe, qui échappent à l'intégration littérale du terme français *génie de la langue* et qui cherchent à rendre son contenu par leurs propres moyens. Vasilij Kirilovič Trediakovskij (1703-1769) l'appelle *свойство нашего языка* 'propriété de notre langue' et lui attribue la possibilité de ne pas permettre une certaine prosodie: "Ежелибъ онъ тогда рассудиль, что свойство нашего языка того не терпиль, никогда бѣ таковыя просодіи не положиль въ своей Грамматикѣ" (TREDIAKOVSKIJ, 1735, p. 1) ["Se ele quis dizer que o Gênio da nossa língua não admitiria isso, ele nunca teria integrado esta prosódia na sua Gramática"].

De la même manière, le *génie de la langue* fut adopté et intégré en Espagne dans des grammaires et des traités de théorie du langage. Antonio de Campmany écrit en 1776 que toutes les langues ont un caractère particulier qui les distingue des autres. Il le définit comme capacité inégale d'exprimer la même idée logique:

*Las lenguas tienen un **caracter particular que las distingue; y esta diversidad, que aqui llamamos genio, ò índole**, consiste en la desigual aptitud para expresar una misma idea, logicamente hablando, aunque todas pueden acomodarse à los diferentes géneros de estilos, y de obras* (CAPMANY, 1776, p. VIII).

La désignation explicite *genio, ò índole* montre de nouveau le problème de traduction du terme français par le mot qui lui est le plus proche, dans ce cas *genio*. Cependant, à la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle, le terme *genio de la lengua* s'utilise dans plusieurs contextes et semble être adopté. Ramón Campos (1791, p. 23) l'utilise en décrivant les changements qu'avait subis la langue espagnole: "*El comercio, mezclando las naciones, confundió los idiomas, alteró su **genio**, y les desfiguró hasta hacer imposible la invencion del significado exácto de las palabras en la derivacion, ni en las etimologías*".

Luis Marcelino Pereira critique des tournures dans un ouvrage en leur opposant le *genio de nuestra lengua* et il répète la constatation, connue depuis Condillac, selon laquelle les grands auteurs devaient leur excellence au génie de leur langue:

*Pero porque se leerá en obras no cierto adocenadas: todos los hombres no serán movidos, en cambio de diria quien huwiese cuenta con **el genio de nuestra lengua**: no todos los hombres serán movidos* (PEREIRA entre 1798 et 1800, p. 63).

*Debianle en gran parte á la excelencia de los instrumentos de que se servian: **al genio mismo, y perfeccion de los idiomas** que hablaban* (PEREIRA entre 1798 et 1800, p. 63).

Pour Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809), auteur du grand catalogue des langues (*Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas*, 1800-1805), c'est l'artifice grammatical qui détermine l'identité d'une langue. Il se sert de cet *artificio grammatical* dans sa répartition des langues par classes et le considère comme un mécanisme qui est responsable de l'arrangement des mots et de l'intégration de mots d'une autre langue. Dans ce dernier sens, il l'appelle aussi *genio gramatical*:

*Las lenguas diversas, quando se escriben, presentan al lector dos distintivos característicos de su diversidad, que son las palabras, y **el artificio gramatical con que estas se ordenan para formar el discurso**; y quando se hablan, presentan otro tercer distintivo, que es el de la pronunciacion ó acento vocal con que se profieren las palabras* (HERVÁS Y PANDURO, 1795, p. I, 11).

*Este **artificio** ha sido en mi observacion **el principal medio de que me he valido para conocer la afinidad ó diferencia de las lenguas conocidas**, y reducirlas á determinadas clases. El **artificio particular** con que en cada lengua se ordenan las palabras, no depende de la invencion humana, y ménos*

*del capricho: él es propio de cada lengua, de la que forma el fondo* (HERVÁS Y PANDURO, 1795, p. I, 11).

[...] *tanto el frances como el español, conservan muchas palabras de sus antiguos y respectivos lenguages; y que segun **el genio gramatical** de estos, han dado terminaciones á muchas palabras latinas* (HERVÁS Y PANDURO, 1795, p. I, 17).

Je ne terminerai pas sans mentionner une réception assez intéressante du terme *génie de la langue* au Portugal<sup>1</sup>. Le concept du “génie d’une langue” est arrivé tard au Portugal. Francisco de São Luís Saraiva l’utilisa en 1837 dans un mémoire dans lequel il défendait l’idée que la langue portugaise n’était pas une fille de la langue latine (*Memoria em que se pretende mostrar, que a lingua portugueza não he filha da latina, nem esta foi em tempo algum a lingua vulgar dos lusitanos*)<sup>2</sup>, idée qui paraît absurde dans les années 30 du XIX<sup>ème</sup> siècle qui avait vu la naissance de la linguistique historico-comparative. Saraiva donnait beaucoup plus d’importance aux langues de substrat du portugais que les habitants du pays auraient continué à parler après avoir été conquis par les Romains:

[...] *muito mais provavel, ou antes como certo, que a linguagem usada por nossos maiores antes da entrada dos Romanos no nosso territorio, e ainda antes do imperio de Augusto Cesar, isto he, antes da dominação pacífica dos mesmos Romanos, posto que já alterada com muitos vocábulos, frases, e formas, que successivamente lhe havião subministrado os Fenícios, Hebreos, Cartginezes, Gregos, e os mesmos Romanos, foi com tudo a que **sempre continuou a usar na comunicação e trato vulgar**, sem que jamais os Lusitanos a abandonassem, ou della se esquecessem, para tomar o uso exclusivo da lingua Latina* (SARAIVA, 1837, p. 3).

Pour prouver la justesse de cette hypothèse, il parle des difficultés qu’un changement total de langue aurait impliquées: “*Move-nos a pensar assim, em primeiro lugar, a natural e obvia consideração da dificuldade, ou casi impossibilidade, que se encontraria em fazer huma tão substancial e absoluta mudança*” (SARAIVA, 1837, p. 3).

Ces difficultés résulteraient de l’union naturelle d’un peuple et de sa langue qui ne permettrait jamais l’abandon de la langue mère. Dans ce contexte, Saraiva introduit le concept du *génio da língua*. On peut constater que ce terme n’était pas du tout commun parce que Saraiva lui ajoute des synonymes qui l’expliquent: *indole, genio, e caracter natural e próprio*. La relation entre le caractère particulier d’une langue et celui du peuple est considérée ici comme un élément conservateur qui exclut la substitution d’une langue par une autre:

*Mas tudo isto não pôde (segundo o nosso conceito) extinguir jamais de todo a lingua original, e primitiva de hum povo, nem chegar a transformar **a sua indole, genio, e carácter natural e próprio**, ou alterar substancialmente as sus formas distintivas e essenciaes* (SARAIVA, 1837, p. 4).

Le “génie d’une langue” est défini par Saraiva comme les caractéristiques qui distinguent une langue de toutes les autres, c’est-à-dire sa structure, l’ordre

1 Sur la réception du concept ‘génie de la langue’ au Portugal voir aussi Haßler (2010).

2 Sur Saraiva, voir aussi Schäfer-Prieß (2000).



dans lequel elle dispose les mots pour rendre plus claire et plus énergique l'image qu'elle donne de la pensée, les formes grammaticales qui modifient les mots:

*De outro modo pois se deve proceder nesta materia: de outro modo e deve julgar do **génio das línguas**, que he **o que constitue a mais essencial diferença que entre ellas há**: a saber, pela sua estrutura e construcção; pela ordem e ligação com que ellas dispõem os seu vocábulos, a fim de fazerem mais clara e mais enérgica a imagem do pensamento; pelas diferentes fôrmas grammaticaes, com que modificação os mesmos vocabulos; e pelo emprego e lugar, que lhes dão no discurso, aptificando-os assim para bem desempenharem aquella pintura e expressão. Nisto he que verdadeiramente consiste aquella pensar proprio de cada huma delles; [...]* (SARAIVA, 1837, p. 20).

Le rejet d'une relation entre le portugais et le latin vient évidemment d'une position idéologique et pas de l'observation des faits linguistiques. Mais même si cette hypothèse était obsolète à l'époque, son opposition à l'idée d'un changement abrupt d'une langue pour une autre qui a un génie différent mérite d'être prise au sérieux.

*Por este simples principio se deixa entender, que hum povo, huma nação inteira, não pôde mudar de huma para outra linguagem, maiormente se ellas tiverem diferente **genio, índole, e caracter**, sem que primeiro se faça hum total e substancial transtorno e transformação em suas idéas e sentimentos; em seu modo de apreender, comparar, e ligar os objectos do discurso; e finalmente quasi que em todo o seu caracter intellectual e moral. E esta he, sem duvida, outra razão mui forte, pela qual nos parece impossivel, não só difficil, a mudança total da linguagem antiga Portugueza para a Latina, ou (o que vem ser o mesmo) o total esquecimento abandono da primeira para adoptar a segunda* (SARAIVA, 1837, p. 20).

Qu'est-ce qui a incité Francisco Evaristo Leoni à utiliser le concept introduit tardivement par Saraiva dans le titre d'une description systématique du portugais en 1858: *Genio da lingua portugueza*? Pour répondre à cette question il faut d'abord remarquer que Leoni n'avait pas l'objectif de s'intégrer dans la linguistique de l'époque, mais d'argumenter pour l'origine latine du portugais, c'est à dire contre l'hypothèse de Saraiva. Il avait adopté sa terminologie, tout en défendant des conclusions contraires, disant, entre autres, que les conjonctions et les prépositions du portugais et du latin étaient une preuve de la continuité de ces deux langues. Le *Genio da lingua portugueza* est surtout une grammaire traditionnelle, dans laquelle il avait utilisé quelques éléments de la théorie linguistique des Lumières françaises.

## L'EXCLUSION DU GÉNIE DE LA LANGUE AU XIX<sup>ÈME</sup> SIÈCLE

La linguistique scientifique du XIX<sup>ème</sup> siècle avait exclu le génie de la langue de son champ d'intérêt, mais celui-ci reste présent dans l'enseignement des langues étrangères (*Génie de la langue anglaise*, 1841) et dans l'apologie moderne de la langue française (DAUZAT, 1977; CRÉPON, 2000; MESCHONNIC, 2000) et d'autres langues (GRIJELMO, 2004; TRABANT 2000, 2002).

Jacques-Philippe Saint-Gérard (2000) considère le “génie de la langue” comme un concept extrêmement vague, l’assimilant à un “je ne sais quoi” et le reléguant au rang des “choses indicibles”. Pour ce qui concerne les Lumières, il décrit un entrelacs de relations liant “génie de la langue”, “clarté” et “ordre”. L’empan de ces réflexions s’étend jusqu’à Albert Dauzat et son *Génie de la langue française* (1943), un ouvrage où l’auteur remet à l’ordre du jour une perspective de curiosité spéculative, évoquant les devoirs incombant aux locuteurs de ladite langue à l’époque de l’occupation allemande. Il définit aussi le contenu de l’“idéologème” dominant au XVIII<sup>ème</sup> siècle comme un mélange regroupant le climat, la race et la mentalité de la population, eux-mêmes influencés par la rhétorique, par une grammaire aux règles stabilisées et par les effets du centralisme politique. Le Romantisme aurait ensuite ajouté à cela une propension au subjectivisme, radicalement opposée à l’universalisme. Bien que la signification de l’expression *génie de la langue* semble alors fixée depuis longtemps, la conception du concept de “génie” comme création fut réactualisée et associée dans les textes au “génie des écrivains”.

Lors d’un discours tenu le 21 mai 2001 à l’occasion d’une séance ordinaire de l’Académie des Sciences Morales et Politiques, Jean-Marie Zemb a explicitement remplacé l’expression *génie de la langue française* par l’expression *génie français*, dans le but de souligner qu’il n’accordait pas tant d’importance aux spécificités linguistiques qu’aux comportements, tant individuels que collectifs. Se basant sur des réflexions d’ordre typologique de Lucien Tesnière, il classe le français parmi les langues centrifuges mitigées, le terme *centrifuge* renvoyant à la position du déterminant après le déterminé, le terme *mitigé* signalant quant à lui que ce principe n’est pas constamment appliqué. Sur ces deux points, l’allemand se situe à l’opposé du français (langue centripète accusée). Non sans une pointe d’ironie, Zemb propose, à la fin de son exposé, de qualifier les *particularités d’une langue* d’idiosyncrasie si l’on se place dans une perspective scientifique, d’*habitus* si l’on se place dans une perspective scolastique, et de *french way of life* si l’on adopte une optique mondialisante. Il n’est guère surprenant que les différences entre le français et les langues centripètes, aient conduit, surtout si l’on se réfère à l’anglais, à s’interroger sur l’impact que pouvait avoir ce phénomène sur la culture et les mœurs.

## REFERENCES

ADELUNG, J. C. *Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten [...]. Zweyte vermehrte und verbesserte Ausgabe. Elektronische Volltext- und Faks.-Ed. nach der Ausg. letzter Hand, Leipzig 1793–1801.* (Digitale Bibliothek, 40). Berlin: Direktmedia, 2001 [1774-1786/1793-1801].

AISY, J. D'. *Le Génie de la langue française*. Paris: L. d’Houry, 1685.

ALGAROTTI, F. [Bonora, Ettore]. Saggio sopra la necessità di scrivere nella propria lingua. *Opere di Francesco Algarotti e di Saverio Bettinelli*. A cura di Ettore Bonora (La letteratura Italiana. Storia e Testi). Milano; Napoli: Riccardo Ricciardi Editore, 1969 [1750a] 46/II, p. 511-524).

AUROUX, S. *La révolution technologique de la grammatisation*. Introduction à l’histoire des sciences du langage. Liège: Mardaga, 1994.

- BOUHOURS, D. *Les entretiens d'Ariste et d'Eugène*. Paris: Sebastien Mabre-Cramoisy, 1671.
- BOURZEIS, A. de [Dryhurst, James]. Discours sur le dessein de l'Académie et sur le différent génie des langues. In: DRYHURST, J. *Les premières Activités de L'Académie française*: Le Discours sur le dessein de l'Académie et sur le différent génie des langues, de Bourzeys. *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, v. 81, p. 230-240, (1971 [1635]).
- BUFFIER, C. *Grammaire française sur un plan nouveau, pour en rendre les principes plus clairs et la pratique plus aisée, contenant divers traités sur la grammaire en général, sur l'usage, sur la beauté des langues et sur la manière de les apprendre, sur le style [...]*. A Paris: Chez Nicolas Le Clerc, Michel Brunet, Leconte et Montalant, 1709.
- CAMPOS, R. *Sistema de logica*. Madrid: Imprenta de la viuda Ibarra, con licencia, 1791.
- CAPMANY, A. de. *Arte de traducir el idioma Francés al Castellano*. Madrid: Antonio de Sancha, 1776.
- CESAROTTI, M. *Saggio sulla filosofia delle lingue*. Vicenza: Stamperia Turra, 1788.
- CHARPENTIER, F. *De l'excellence de la langue française par M. Charpentier, de l'Académie Française*. Paris: Chez la Veuve Bilaine, 1683.
- CONDILLAC, É. B. de. *Essai sur l'origine des connoissances humaines*: ouvrage où l'on réduit à un seul principe tout ce qui concerne l'entendement humain. Amsterdam: P. Mortier, 1746.
- CRÉPON, M. *Le malin génie des langues*: Nietzsche, Heidegger, Rosenzweig. Paris: J. Vrin, 2000.
- DAUZAT, A. *Le génie de la langue française*. Paris: Librairie Guénégaud, 1977 [1943].
- DIDEROT, D.; D'ALEMBERT, J. Le R. *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, par une société de gens de lettres*. Paris: Chez Briasson, rue Saint Jacques, à la Science. David l'aîné, rue Saint Jacques, à la Plume d'or. Le Breton, Imprimeur ordinaire du Roy, rue de la Harpe. Durand, rue Saint Jacques, à Saint Landry, & au Griffon, 1751-1780.
- DROIXHE, D. *La linguistique et l'appel de l'histoire (1600-1800)*. Rationalisme et révolutions positivistes. Genève: Droz, 1978.
- ECO, U. *La recherche de la langue parfaite*. Paris: Seuil, 1994.
- GIRARD, G. *Les vrais principes de la langue française; ou la parole réduite en méthode, conformément aux loix de l'usage; en seize discours*. Paris: Le Breton, 1747.
- GRIJELMO, A. *El genio del idioma*. Madrid: Tauris, 2004.
- HARRIS, J. *Hermes: Or a philosophical Inquiry concerning Language and Universal Grammar*. London: Woodfall, [1751] 1993.
- HAßLER, G. Besonderer Charakter einer Sprache. In: HASSLER, G./Cordula Neis: *Lexikon sprachtheoretischer Grundbegriffe des 17. und 18. Jahrhunderts*. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2009. p. 779-791.

HAßLER, G. A discussão sobre a origem e o génio da língua portuguesa desde Duarte Nunes de Leão (1606) até a Francisco Evaristo Leoni (1858): integração e transformação de conceitos europeus. *Ideias Linguísticas na Península Ibérica (séc. XIV a séc. XIX)*. Ed. por Carlos Asunção, Gonçalo Fernandes, Marlene Loureiro. Münster: Nodus, 2010. v. I, p. 373-384.

HERVÁS y PANDURO, L. *Escuela española de sordomudos, ó arte para enseñarles á escribir y hablar el idioma español*. Obra del abate D. Lorenzo Hervás y Panduro, sócio de la Real Academia de las Ciencias y Antigüedades de Dublin, y de la Etrusca de Cortona. Madrid: En la imprenta de Fermin Villalpando, 1795.

JENISCH, D. *Philosophisch-kritische Vergleichung und Würdigung von vierzehn ältern und neuern Sprachen Europens, namentlich: der Griechischen, Lateinischen; Italienischen, Spanischen, Portugiesischen, Französischen; Englischen, Deutschen, Holländischen, Dänischen, Schwedischen; Polnischen, Russischen, Litthauischen*. Berlin: Bei Friedrich Maurer, 1796.

LAMBERT, J. H. *Neues Organon, oder Gedanken über die Erforschung und Bezeichnung des Wahren und dessen Unterscheidung vom Irrthum und Schein*. Leipzig: J. Wandler, 1764.

LAMY, B. *La Rhétorique ou l'art de parler*. Par le R. P. Bernard Lamy. Prêtre de l'oratoire. Troisième édition revue & augmentée. A Paris: Chez André Pralard, 1688 [1675].

LEIBNIZ, G. W. [Pietsch, Paul]. Unvorgreifliche Gedancken. *Leibniz und die deutsche Sprache*. Hrsg. Paul Pietsch. (Wissenschaftliche Beihefte zur Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, Vierte Reihe, 30). III: p. 313-356, 360-371, 1908 [1697].

LEONI, F. E. *Genio da lingua portugueza, ou causas racionais e philologicas de todas as reformas e derivações da mesma lingua*. Lisboa: Typ. do «Panorama», 1858.

LEVEN de TEMPLERY, J. *Le Génie, la politesse, l'esprit et la délicatesse de la langue françoise, nouvelles remarques contenant les belles manières de parler de la cour,...* par l'auteur de l'«Eloquence du tems» [J. Leven de Templery.]. Bruxelles: J. Léonard, 1701.

LOCKE, J. [Campbell Fraser, Alexander]. *An Essay concerning Human Understanding*. Collated and Annotated, with Prolegomena, Biographical, Critical, and Historical by Alexander Campbell Fraser. Oxford: University of Oxford Press, 1894 [1690].

MAYANS Y SISCAR, G. *Orígenes de la Lengua Española compuestos por varios autores*. Madrid: Por Juan de Zúñiga, 1737.

MENUDIER, J. (1681): *Die Natur der Französischen Sprach/ Das ist: Ihre Eigenschaft, Zierlichkeit und Curiositäten/ deren ein guter Theil ist noch niemals heraus gegeben worden. Nebst einer deutlichen Erläuterung der vornehmsten und einem vollständigen Register derer Wörter so allhier nicht nach dem Alphabeth sind gesetzt worden./ Le Génie de la langue françoise, c'est à dire: ses propriétés, ses élégances et ses curiosités, dont plusieurs n'ont point encore été mises en lumière, avec une claire explication*. Jena: J. Bielke.

\_\_\_\_\_. *Le Génie de la langue françoise, c'est-à-dire: ses propriétés, ses élégances et ses curiosités, dont plusieurs n'ont point encore été mises en lumière, avec*

*une claire explication des principales et un ample indice des mots qui n'ont pas été mis icy selon l'ordre alphabétique*, par G. Menudier. Jena: J. Bielke, 1681.

MESCHONNIC, H. (Ed.). *Et le génie des langues?* Saint-Denis: Presses Universitaires de Vincennes, 2000.

\_\_\_\_\_. *De la langue française: essai sur une clarté obscure*. Éd. rev. et augm. Paris: Hachette littératures, 2001.

MICHAELIS, J. D. Beantwortung der Frage von dem Einfluß der Meinungen eines Volcks in seine Sprache, und der Sprache in die Meinungen. *Dissertation qui a remporté le prix proposé par l'Académie Royale des Sciences et belles lettres de Prusse, sur l'influence réciproque du langage sur les opinions, et des opinions sur le langage, avec les pièces qui ont concouru*. Berlin: Haude & Spener, 1760, 1-84.

NEBRIJA, E. A. de. [Quilis, Antonio]. *Gramática de la lengua castellana*. Estudio y edición por Antonio Quilis. Madrid: Editorial Centro de Estudios, 1989 [1492].

OLENDER, M. *Les langues du Paradis. Aryens et Sémites: un couple providentiel*. Paris: Gallimard, Seuil, 1989.

PERCIVAL, K. W. Understanding the Vernacular Turn. In: HASSLER, G.; SCHMITTER, P. *Sprachdiskussion und Beschreibung von Sprachen im 17. und 18. Jahrhundert*. Münster: Nodus, 1999.

PEREIRA, L. M. *Discurso sobre las mejoras y menoscabos que recibió la lengua Castellana en los siglos XVII y XVIII*. RAE Manuscrit MS 112, Real Academia Española, entre 1798 et 1800.

PRIESTLEY, J. *A course of lectures on the theory of language and universal grammar*. Warrington: Printed by W. Eyres, 1762.

RÉGNIER-DESMARAIS, F.-S. *Traité de la grammaire françoise*. Reprint der Ausg. Paris, 1706. Genève: Slatkine Reprints, 1973 [Paris/1705/1706]).

SAINT-GÉRAND, J.-P. Un des mots dont l'acception est la plus vague et l'usage le plus étendu dans les idiomes modernes' et le génie de la langue française au XIX<sup>e</sup> siècle (1780-1960) ... avec un petit prolongement jusqu'à nos jours. In: MESCHONNIC, H. *Et le génie des langues?* Saint-Denis: Presses Universitaires de Vincennes, 2000. p. 17-66.

SARAIVA, F. de S. L. (Cardeal). *Memoria em que se pretende mostrar, que a lingua portugueza não he filha da latina, nem esta foi em tempo algum a lingua vulgar dos lusitanos*. = Memorias da Academia R. das Sciencias de Lisboa. Tomo XII. Parte I. Lisboa: Na Typografia da mesma Academia, 1837.

SCHÄFER-PRIEß, B. *Die portugiesische Grammatikschreibung von 1540 bis 1822. Entstehungsbedingungen und Kategorisierungsverfahren vor dem Hintergrund der lateinischen, spanischen und französischen Tradition*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2000.

SCHOTTEL, J. G. *Ausführliche Arbeit Von der Teutschen HauptSprache*. Worin enthalten Gemelter dieser HauptSprache Urankunft/Uhraltertuhm/Reinlichkeit/Eigenschaft/Vermögen/Unvergleichlichkeit/Grundrichtigkeit/zumahl die SprachKunst und VersKunst Teutsch und guten theils Lateinisch völlig mit eingebracht/wie nicht weniger die Verdoppelung/Ableitung/die Einleitung/Nahmwörter/Authoros vom Teutschen Wesen und Teutscher Sprache/von der verteutschung/Item die Stammwörter der Teutschen Sprache

samt der Erklärung und derogleichen viel merkwürdige Sachen; Abgetheilet In Fünf Bücher. Worin enthalten Gemelter dieser HauptSprache Uhrankunft/Uhraltertuhm/Reinlichkeit/Eigenschaft/Vermögen/Unvergleichlichkeit/Grundrichtigkeit/zumahl die SprachKunst und VersKunst Teutsch und guten theils Lateinisch völlig mit eingebracht/wie nicht weniger die Verdoppelung/Ableitung/die Einleitung/Nahmwörter/Authores vom Teutschen Wesen und Teutscher Sprache/von der verteutschung/Item die Stammwörter der Teutschen Sprache samt der Erklärung und derogleichen viel merkwürdige Sachen; Abgetheilet In Fünf Bücher. Braunschweig: Zilliger, 1663.

SIOUFFI, G. *Le génie de la langue française: études sur les structures imaginaires de la description linguistique à l'Âge classique*. Paris: H. Champion, 2010.

TRABANT, J. Du génie aux gènes des langues. In: MESCHONNIC, H. *Et le génie des langues?* Saint-Denis: Presses Universitaires de Vincennes, 2000. p. 79-102.

\_\_\_\_\_. *Der gallische Herkules. Über Sprache und Politik in Frankreich und Deutschland*. Tübingen: Francke-Verlag, 2002.

TREDIAKOVSKIJ, V. K. *Новый и краткий способ к сложению российских стихов*. St. Petersburg, 1735.

ZEMB, J.-M. *La racine langagière du génie français. Discours lu dans la séance du lundi 21 mai 2001 de l'Académie des sciences morales et politiques*. Disponible em: <<http://www.asmp.fr/travaux/communications/2001/zemb.htm>>. Acesso em: 2001.

HAßLER, G. A descrição do *gênio da língua* em gramáticas francesas e nas gramáticas de outras línguas. *Todas as Letras*, São Paulo, v. 14, n. 1, p. 99-120, 2012.

**Resumo:** O texto investiga como a concepção de *génie d'une langue* se introduziu no processo de gramatização das línguas europeias a partir da tradição greco-latina e descreve seus desdobramentos nos séculos XVII e XX entre os vários autores que a adotaram.

**Palavras-chave:** *historiografia linguística; gramatização; gênio da língua.*

Recebido em março de 2012.

Aprovado em março de 2012.